

- Автореф. дисс. ... на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 1987. 30 с.
17. Черданцева Т.З. Структурно-семантические исследования фразеологии итальянского языка: Дисс. д-ра филол. наук. М.: Изд-во «ИМО», 1978. 167 с.
18. Чернышева И.И. Актуальные проблемы фразеологии. ВЯ, № 5. 1977. С. 34–42.
19. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Изд. «Высшая школа», 1985. 231 с.
20. Щур Г.С. «Теории поля в лингвистике». М.: Наука, 1974. 254 с.
21. Большой англо-русский фразеологический словарь. Кунин А.В. 5-е изд., перераб. М.: Рус.яз. – Медиа, 2006. 1210 с.
22. Испанско-русский фразеологический словарь под ред. Левинтовой Э.И. М., 1985. 1075 с.
23. Silvan S. Tomkins, Carroll E. Izard, Affect, Cognition, and Personality: Empirical Studies New York: Springer, 1965.

УДК 81.362

Горбова Е.В.

Санкт-Петербургский государственный университет

ИСПАНСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ПРОГРЕССИВ: К ВОПРОСУ О ИДИОЭТНИЧНОСТИ ГРАММЕМЫ*

Аннотация. В статье излагаются результаты контрастивного исследования функционирования граммемы прогрессива в испанском и английском языках, проведенного на материале корпуса параллельных текстов, а также предлагается рассмотрение специфики организации зон имперфективности в обоих языках. Английский и испанский прогрессив анализируются в связи с акциональными характеристиками глагольной лексики, с одной стороны, и, с другой, на фоне взаимодействия с другими аспектуальными и/или темпоральными граммемами, наличествующими в рамках каждой языковой системы.

Ключевые слова: граммема, прогрессив, контрастивное исследование, идиоэтничность, имперфективность, акциональность.

E. Gorbova

SPANISH VS. ENGLISH PROGRESSIVE: GRAMMEME LINGVOSPECIFICITY REVISITED

Abstract. This paper is based on a parallel corpus of Spanish and English and offers a contrastive analysis of how the grammemes of the progressive operate in the two languages and – on this basis – an approach to the specific features of the imperfectivity zone in the respective languages. The English and the Spanish progressives are both analyzed with reference to the actional features of the verbs on the one side and against the background of the interaction with the other aspectual and/or temporal grammemes present in either language system, on the other side.

Key words: grammeme, progressive, contrastive research, lingvospecificity, imperfectivity, actionality

1. Предварительные замечания

Предлагаемое функционально ориентированное контрастивное исследование, базирующееся на ряде принятых в грамматической типологии теоретических понятий (граммема как словоизменительное значение, см. [Мельчук 2001, 26; Плулгян 2000, 107], Универсальный грамматический набор, см. [Плулгян, 234]), основывается на небольшом корпусе параллельных текстов на испанском и английском языках, в основу которого положен испаноязычный роман чилийской писательницы Исабель Альенде «Дом духов»¹ и его перевод на английский язык.

Следует отметить, что сопоставительное рассмотрение материала английского (АЯ) и испанского языка (ИЯ) при трактовке прогрессива имеет довольно длительную традицию [Видале 1956; Мэрченд 1962; Comrie 1976; Мельчук 1998; Bertinetto 2000; Bertinetto, Ebert, De Groot 2000]² и др. При этом обычно отмечают следующие положения:

- 1) общность семантики; значение определяется как «процессность, соединенная со специфической конкретностью, «сиюминутностью» действия»³ (ср. также: «данный факт находится в процессе развертывания» [Мельчук 1998, 103]);
- 2) различие в охвате лексики: в АЯ отсутствует сочетаемость прогрессива с акциональным

* © Горбова Е.В. Работа поддержана Грантом Президента РФ для государственной поддержки ведущих научных школ РФ "Школа общего языкознания Ю.С. Маслова" НШ-3688.2010.6.

классом стативов; в ИЯ имеется лишь одно безусловное ограничение – **está estando*;

- 3) различия в функционировании: четкая противопоставленность прогрессива и непрогрессива в АЯ и их преобладающая взаимозаменяемость в ИЯ.

Эти положения, тем не менее, являются основанием для совершенно противоположных выводов:

- 1) в ИЯ, в отличие от АЯ, граммема прогрессива отсутствует, а конструкция *estar + герундий* является лексико-синтаксическим средством с аспектуальным значением (в более современной терминологии – квазиграммемой); вывод базируется на основании «факультативности» употребления [Видаль 1956; Мэрченд 1962; Мельчук 1998];
- 2) испанская герундиальная конструкция с *estar* в большей мере, чем прогрессивная английская, достойна статуса граммемы, так как характеризуется тотальным охватом глагольной лексики [Васильева-Шведе, Степанов 1990; Силецкий 1971; Yllera 1999].

Заслуживающими внимания задачами представляются как попытка разрешить выявленные противоречия во взглядах на статус испанского

прогрессива, так и обоснование собственного видения проблемы с опорой на анализ собранного материала – корпуса параллельных текстов. К сожалению, рамки одной статьи не позволяют предъявить читателю решение поставленных задач в полном объеме. Поэтому здесь мы ограничимся общим компаративным описанием материала корпуса и относительно подробным освещением лишь одной из обнаруженных проблем: наличия соответствий исп. Прогрессив⁴ – англ. Непрогрессив (насколько мне известно, случаи такого рода в литературе описаны не были). Оставшиеся за пределами данной работы вопросы отражены в публикациях [Горбова 2009б; Горбова 2010] .

2. Статистический обзор материала

Корпус насчитывает 735 фрагментов текста, но лишь в 177 из них (24%) прогрессивная форма имеется в обеих параллелях. Отдельно по языкам это выглядит следующим образом:

ИЯ → АЯ: 214, из них в 37 случаях (17%) в англ. тексте нет прогрессива (см. ниже *табл. 1* и *диагр. 1*).

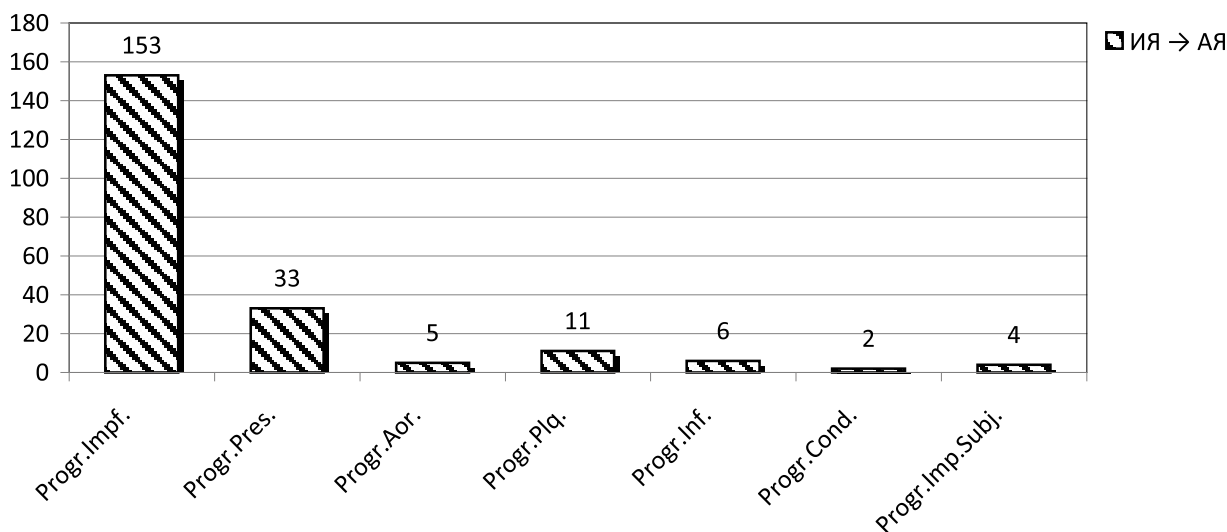
АЯ → ИЯ: 521, в 100% случаев в исп. тексте нет прогрессива (см. *табл. 2* и *диагр. 2*)⁵

Таблица 1

ИЯ → АЯ

ИЯ (214)	Количество	АЯ (175)	Количество	
Progr.Impf.	153	Progr.Pst.	125	153
		NonProgr.Pst.	6	
		NonProgr.Plq.	7	
		Progr.Plq.	6	
		∅	5	
		Progr.Inf.	3	
Progr.Pres.	33	Ger.	1	33
		Progr.Pres.	24	
		NonProgr.Pres.	3	
		NonProgr.Perf.	2	
		∅	1	
Progr.Prf.	0	Progr.Perf.	1	0
		Progr.Pst.	2	
Progr.Aor.	5	NonProgr.Pst.	3	5
		NonProgr.Plq.	1	
		keep+Ger.	1	
Progr.Plq.	11	Progr.Plq.	6	11
		NonProgr.Plq.	4	
		Ger.	1	
Progr.Inf.	6	NonProgr.Inf.	1	6
		Progr.Pst.	1	
		Progr.Conj.	1	
		Ger.	1	
Progr.Cond.	2	Progr.Inf.	2	2
		Prog.Cond.	1	
Progr.Imp.Subj.	4	∅	1	4
		Progr.Pst.	2	
		Progr.Conj.	1	
Всего	214	Progr.Cond.	1	214

Прогрессив в ИЯ



Комментарий к диагр. 1. Данная диаграмма представляет распределение аспектуально-модально-темпоральных глагольных словоформ в тексте источника и созданном на его основе корпусе. Как можно видеть, данный материал подтверждает неоднократно отмечавшийся в испанистике факт преобладания в Прогрессиве именно имперфективных форм: Progr. Impf. – 72% (153 случая). Т.е. около двух третей употреблений Прогрессива в данном корпусе (напомню, что речь идет о тексте романа, в котором преобладает нарратив, понимаемый как повествование о событиях в прошлом) являются имперфективными «в квадрате» (сюда же можно приплюсовать долю в 2% (4), на которую приходится употребления того же Progr. Impf., но в рамках субхунтива – сослагательного наклонения).

Следующий по величине сегмент прогрессивных употреблений – Progr. Pres., составляющий 15% (33). Темпоральная граммема презенса в силу уже сложившейся традиции типологически ориентированной аспектологии также относится к зоне имперфективности (см., в частности [Dahl 1985; Татевосов 2005; Лютикова и др. 2006]). В сумме имперфектные (в обоих наклонениях – индикативе и субхунтиве) и презентные употребления испанского Прогрессива составляют, таким образом, 89% (190 вхождений).

Перфективная зона Прогрессива является существенно более узкой: 5% (11) приходится на комбинацию граммем Progr. Plq. и 2% (5) – на Progr. Aor., что в сумме дает 7% (третья возможная комбинация граммем – форма Progr. Prf. – оказалась в корпусе не представленной). Таким образом,

можно констатировать тот факт, что сочетание «разнополярных» по отношению к противопоставлению перфектив/имперфектив граммем, являясь принципиально возможным в ИЯ (см. более подробно о таких «гибридных» формах [Горбова 2009а]), тем не менее, не является ни частотным, ни – тем более – преобладающим. Это наблюдение, впрочем, только подтверждает имеющиеся в литературе данные по поводу низкой частотности перфективно-имперфективных комбинаций граммем в тех языках, в которых они являются возможными (в частности, в [Маслов 1959, 176-216] и [Мельчук 1998, 114-115] речь идет о болгарском языке, в котором перекрещиваются оппозиции СВ/НСВ и имперфекта/аориста).

Наконец, 3% (6) падает на форму Progr. Inf., и 1% (2) – на Progr. Cond. Можно, таким образом, констатировать, что 4% прогрессивных употреблений испанского глагола в нашем корпусе – при отвлечении от того факта, что сам Прогрессив, несомненно, является граммемой из имперфективной зоны, – оказываются вне аспектуальных противопоставлений. Другими словами, не инфинитив, ни кондиционал (как бы последний ни рассматривался – как индикативная граммема или как отдельное наклонение) сами по себе (до комбинирования с Прогрессивом) не являются граммемами из аспектуальной зоны ИЯ.

Итак, в анализируемом корпусе ИЯ мы имеем следующее распределение: 89% – прогрессивные употребления, в которых Прогрессив комбинируется с граммемами из имперфективной зоны; 7% – прогрессивные употребления, в которых Про-

грессив комбинируется с граммемами из перфективной зоны; 4% – прогрессивные употребления, в которых Прогрессив комбинируется с граммемами, не имеющими отношения к аспектуальному противопоставлению перфектив/имперфектив.

Соответствия видо-временных форм испанского и английского глагола (см. *табл. 1*) выглядят следующим образом:

Progr.Impf. (72% всех испанских прогрессивных форм): испанскому Progr.Impf. в подавляющем большинстве случаев (82%, 125 случаев) соответствует в английском тексте Progr.Pst. Оставшиеся 18% распределены следующим образом: в 6% (9 случаев) в английском тексте отсутствует личная видо-временная форма (3% – Ø, 2% – (прогрессивный) инфинитив, 1% – *ing*-говая форма, обозначенная в легенде как Ger.); на оставшиеся 12% случаев приходится: 8% – непрогрессивные формы (4% (6) – NonProgr.Pst. и 4% (7) – NonProgr.Plq.) и 4% (6) – Progr.Plq.

Progr.Pres. (15% всех испанских прогрессивных форм) – имеется преобладание наиболее ожидаемого соответствия от параллельного корпуса на двух языках, каждый из которых обладает как граммемой презенса, так и граммемой прогрессива: в 73% (24 случая из 33) наблюдается соответствие: исп. Progr.Pres. – англ. Progr.Pres. Оставшиеся 27% (9 случаев) приходятся на разного рода отступления от этой тривиальной картины. Наибольшая доля этих отступлений – 9% – приходится на случаи употребления NonProgr.Pres. в английском тексте. Именно эти случаи (в абсолютном выражении – 3 случая) отчасти связаны с обсуждаемыми ниже ограничениями, свойственными АЯ, на сочетаемость граммы Progr. с некоторыми аспектуально-семантическими (акциональными) классами глаголов. Еще в 6% случаев (абсолютно – 2 случая) мы имеем отсутствие Прогрессива в английском тексте совместно с дополнительными расхождениями в выборе видо-временных граммем – речь идет о комбинации граммем NonProgr.Perf. Т.е. суммарно, в 15% случаев мы наблюдаем соответствие испанскому Progr. английского NonProgr. Если абстрагироваться от 1 случая отсутствия в англ. тексте личной глагольной формы (3%), то оставшиеся 9% (3 случая) приходятся на употребление в английской параллели комбинаций граммем Progr.Pst. и Progr.Perf. (2 и 1 случай соответственно).

Progr.Plq. (5% всех испанских прогрессивных форм) – видо-временная форма Progr.Plq. в испанском тексте представлена всего 11 случаями, что и составляет 100%. В 55% (в абсолютном выражении – 6) случаев в английской параллели

наблюдается полное видо-временное соответствие, т.е. также Progr.Plq. В оставшихся 45% случаев такое соответствие отсутствует, причем эти 45% складываются из 36% (4 вхождения) употреблений NonProgr.Plq. и 9% (1 случай) употреблений так называемой *ing*-говой формы (условно обозначенной как Ger.).

Progr.Inf. (3% всех испанских прогрессивных форм) – за 100% в данном случае были взяты 6 случаев употребления прогрессивного инфинитива в испанской параллели. В 33% случаев (т.е. в 2 случаях) испанскому Progr.Inf. соответствует английский Progr.Inf. По 17% (по 1 случаю) приходится на NonProgr.Inf., Progr.Pst., Progr.Conj. и Ger.

Progr.Aor. (2% всех испанских прогрессивных форм) – за 100% были взяты 5 случаев употребления комбинации граммем Progr.Aor. в испанской параллели корпуса. В 60% случаев (3 вхождения) в английской параллели имелась форма NonProgr.Pst. По 20% (1 вхождению) приходится на использование формы NonProgr.Plq. и конструкции *keep+Ger.*, формы выражения в АЯ фазовой граммы Континуатива (см. [Плунгян 2000, 307]).

Видо-временные формы, составившие 1% и менее от общего количества (в блоке ИЯ → АЯ) здесь описаны не были (количественные данные приведены выше в *табл. 1*).

Взгляд на материал с другой стороны – со стороны английского Прогрессива – дает следующую картину (см. *табл. 2* и *диагр. 2*).

Комментарий к диагр. 2. Данная диаграмма представляет распределение аспектуально-модально-темпоральных глагольных словоформ в параллельном корпусе, но «точкой отсчета» здесь является английский текст. Другими словами, здесь представлены те случаи, когда прогрессивная форма обнаруживалась именно в английской параллели корпуса. Как можно видеть, данный материал демонстрирует преобладание в англ. Прогрессиве претеритальных форм: Progr.Pst. – 80% (418 вхождений), Progr.Plq. – 3% (14), что вместе дает 83% (432). Т.е. явным образом преобладают употребления Прогрессива в характерных для нарративного текста формах.

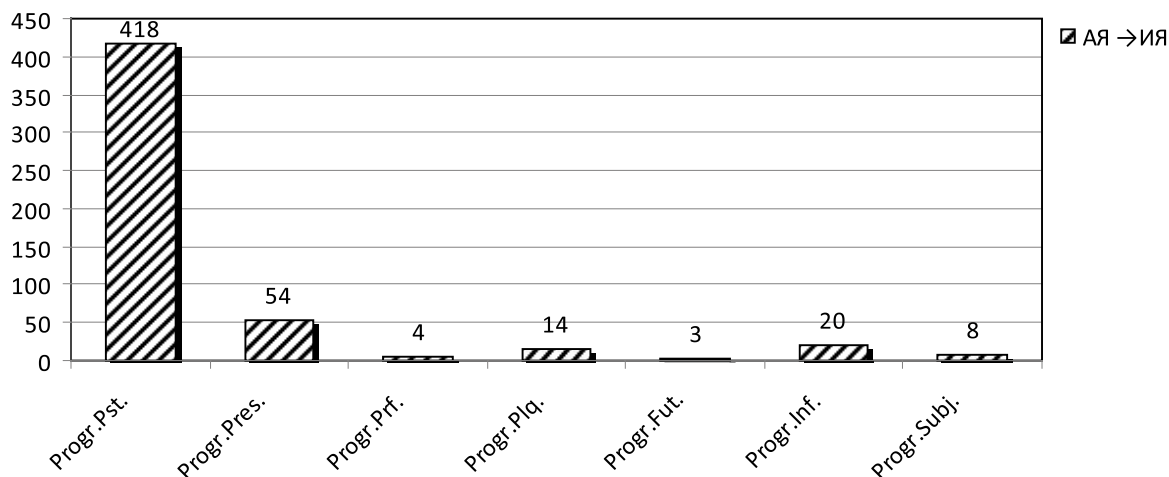
Следующий по величине сегмент прогрессивных употреблений – Progr.Pres., составляющий 10% (54 случая). Как уже отмечалось выше (см. «Комментарий к *диагр. 1*»), презенс относится к зоне имперфективности. С другой стороны, именно для АЯ Pres. (как, впрочем, и Pst., и Fut.) является контекстом контрастной дистрибуции для про-

АЯ → ИЯ

АЯ (521)	Количество	ИЯ (0)	Количество
Progr.Pst.	418	NonProgr.Impf.	320 (из них 1 – vagar + Ger.)
		∅	24
		NonProgr.Aor.	19
		NonProgr. Impf. ir + Ger.	11
		Ger.	8
		NonProgr.Pres.	7
		NonProgr.Plq.	6
		NonProgr.Inf.	6
		NonProgr.Impf. seguir + Ger.	4
		NonProgr.Impf.Subj.	4
		NonProgr.Impf. andar + Ger.	3
		NonProgr. Aor. ir+Ger.	2
		NonProgr.Impf. seguir + Part.	1
		NonProgr.Impf. estar + Part.	1
		NonProgr.Prf.	1
NonProgr.Cond.	1		
Progr.Pres.	54	NonProgr.Pres.	36
		NonProgr.Pres. ir+a+Inf.	11
		NonProgr.Pres. andar + Ger.	3
		∅	2
		NonProgr.Pres.Subj.	1
Progr.Prf.	4	NonProgr. Pres. estar + Part.	1
		NonProgr.Impf.Subj. andar+Part.	1
Progr.Plq.	14	NonProgr.Prf.	1
		NonProgr.Impf.	5
		NonProgr.Plq.	3
		NonProgr.Impf. andar+Part.	2
		NonProgr.Plq. ir+Ger.	1
		NonProgr.Impf. llevar+Ger.	1
		NonProgr. Aor. estar + Part.	1
Progr.Fut.	3	NonProgr.Impf. estar + Adj.	1
		NonProgr.Pres. ir+a+Inf.	2
Progr.Inf.	20	NonProgr.Fut.	1
		NonProgr.Inf.	12
		∅	2
		NonProgr.Cond.	2
		NonProgr.Inf. ir+Ger.	1
		NonProgr.Impf. quedarse + Ger.	1
Progr.Subj.	8	NonProgr.Impf. seguir + Ger.	1
		NonProgr.Impf. andar + Ger.	1
		NonProgr.Impf.Subj.	4
		NonProgr.Impf.Subj. ir+Ger.	2
Всего	521	NonProgr.Impf. comenzar+a+Inf.	1
		NonProgr.Inf.	1
			521

Диаграмма 2

Прогрессив в АЯ



тивопоставления прогрессив/непрогрессив (см., в частности, работу [Мэрченд 1962]).

Далее по количеству употреблений идет инфинитив с 4% (20 случаев), за ним следуют с приблизительно равными долями в 1% – Progr. Prf. (4 случая), Progr. Fut. (3 случая) и Progr. Subj. (8 случаев; точнее, здесь 1,5%).

Соответствия видо-временных форм английского и испанского глагола выглядят следующим образом:

Progr. Pst. (80% всех английских прогрессивных форм) – в качестве соответствия для англ. Progr. Pst. преобладает исп. NonProgr. Impf. – 77% (320 случаев; за 100% было принято 418), что подтверждает функциональную эквивалентность английской комбинации аспектуальной граммы Прогрессива с темпоральной граммой Претерита и испанской непрогрессивной темпорально-аспектуальной граммы Имперфекта. Второе место занимают случаи с отсутствующей в испанской параллели корпуса личной глагольной формой (Ø – 6%, 24 случая), а вот на третьем месте (с 5%, что соответствует 19 случаям) находится NonProgr. Aor. Последнее соответствие (англ. Progr. Pst. – исп. NonProgr. Aor.) является отнюдь не тривиальным и заслуживающим отдельного комментария (см. ниже). 3% приходится на случаи передачи значения англ. Progr. Pst. при помощи одного из испанских вариантов Прогрессива с глаголом движения (*ir* 'идти'; 11 употреблений) в форме NonProgr. Impf.

По 2% занимают случаи, когда соответствием англ. Progr. Pst. в испанской параллели является одна из неличных глагольных форм – герундий (Ger., 8 случаев), а также исп. форма NonProgr. Pres. (7 случаев).

По 1% и менее приходится на следующие соответствия: NonProgr. Plq. (6 случаев), NonProgr. Inf. (6 случаев), NonProgr. Impf. от фазисной конструкции с глаголом *seguir* 'продолжать' + Ger. (4 случая), NonProgr. Impf. Subj. (4 случая), NonProgr. Impf. с еще одним вариантом Прогрессива, с глаголом движения *andar* 'ходить' + Ger. (3 случая), и форма NonProgr. Aor. от уже упомянутого выше варианта Прогрессива с *ir* + Ger. (2 случая). Данные о единичных соответствиях (с числом употреблений, равным 1) см. выше в табл. 2.

Progr. Pres. (10% всех английских прогрессивных форм) – Преобладающим соответствием является англ. Progr. Pres. – исп. NonProgr. Pres. (67%, в абсолютном выражении – 36 случаев из 54; сюда же можно прибавить 2%, приходящихся на NonProgr. Pres. Subj., тогда эта группа составит 69%). Эти случаи в первую очередь связаны со

структурными особенностями зон аспектуальности ИЯ и АЯ, а также (отчасти) со спецификой сочетаемости граммы Progr. с некоторыми аспектуально-семантическими классами глаголов в этих языках.

Привлекает внимание следующая по величине группа соответствий англ. Progr. Pres. – 20% (11 случаев) употребления исп. Прогрессива, выраженного инфинитивной конструкцией с глаголом движения *ir* 'идти' (при этом служебный глагол употреблен в форме NonProgr. Pres., т.е. мы имеем дело с Прогрессивом в плане настоящего). Повидимому, этот тип соответствия отражает одно из частных значений англ. Прогрессива, которое близко к проспективному.

Наконец (если абстрагироваться от единичных случаев и группы с Ø), 5% (3 вхождения) приходятся на соответствие англ. Progr. Pres. – исп. вариант Прогрессива с глаголом движения *andar* 'ходить'. Как уже упоминалось выше, при расширенной трактовке исп. Прогрессива (с учетом его вариантов с глаголами движения, таких, как *ir* 'идти', *andar* 'ходить' и *vagar* 'бродить') эти случаи следует квалифицировать как группу соответствий Progr. Pres. – Progr. Pres.

Progr. Inf. (4% всех английских прогрессивных форм) – за 100% были приняты 20 случаев Progr. Inf. в английской параллели корпуса. В испанской параллели в большинстве случаев (63%, в абсолютном выражении – 12) наблюдается употребление NonProgr. Inf. Следующая по величине группа (11%, 2 употребления) – это отсутствие личных глагольных форм в испанской параллели (Ø). Оставшиеся случаи можно разделить на две группы: NonProgr. Cond. (6%, 1 вхождение), с одной стороны, и четыре оставшихся типа соответствий (каждое с 1 вхождением), с другой. Это объединение можно провести по признаку наличия герундиальных конструкций с различными глаголами (два из них – глаголы движения *ir* 'идти' и *andar* 'ходить', т.е. это варианты Прогрессива при его расширенной трактовке).

Progr. Plq. (3% всех английских прогрессивных форм) – за 100% здесь были взяты 14 случаев вхождения формы Progr. Plq. в англ. параллели корпуса. В испанской параллели в большинстве случаев (36%, 5 употреблений) наблюдается использование NonProgr. Impf. Следующая по величине группа соответствий (22% с 4 случаями) – исп. NonProgr. Plq. Оставшиеся случаи – это 2 употребления (14%) причастной конструкции *andar* + Part. в форме NonProgr. Impf. и по 1 случаю на ряд герундиальных и причастных конструкций в

различных претеритальных видо-временных формах (в том числе в 1 случае наблюдается наличие сочетания одной из двух связок ИЯ – глагола *estar* – с прилагательным).

Видо-временные формы, составившие около 1 % от общего количества (в блоке АЯ → ИЯ), не были откомментированы (количественные данные приведены выше в табл. 2).

3. Проблема отсутствия соответствия Progr. – Progr.

Эта проблема может быть разделена на две части: исп. Progr. – англ. NonProgr. и исп. NonProgr. – англ. Progr. Вторая ее часть, давно привлекавшая внимание лингвистов и представляющая собой один из самых глобальных вопросов при сопоставлении грамматики прогрессива в двух анализируемых языках, заслуживает отдельного рассмотрения (см. [Горбова 2010]). Здесь же остановимся на первой.

Как следует из приведенных выше данных (Комментарий к диагр. 1), непрогрессивные английские соответствия имеются (в разных количествах) к следующим испанским глагольным формам: Progr.Impf. – 9% (13 из 153) приходится на англ. NonProgr.Plq. (7 случаев) и – NonProgr.Pst. (6 случаев), приблизительно по 4% на каждую форму; Progr.Pres. – 15%: 9% – NonProgr.Pres. и 6% – NonProgr.Perf., соответственно 3 и 2 из 33; Progr.Plq. – в 36% случаев (4 из 11) имеется в английской параллели NonProgr.Plq., Progr.Inf. – в 17% случаев (1 из 6) в английской части корпуса имеется NonProgr.Inf., Progr.Aor. – в 80% случаев (4 из 5) присутствуют непрогрессивные английские формы. В общем по части данных ИЯ→АЯ соответствие типа Progr. – NonProgr. составляет 14,1% (29 случаев из 205; за 100% был принят подкорпус, из которого были изъяты соответствия типа Ø (6 в первоначальном списке из 214) и Ger. (3 случая).

Рассмотрим непрогрессивные английские соответствия двум испанским формам: Progr.Impf., как самую многочисленную группу, и Progr.Aor. – как наиболее последовательно дающую непрогрессивные соответствия.

В группе «исп. Progr.Impf. – англ. NonProgr.» с 13 примерами (NonProgr.Plq – 7 и NonProgr.Pst. – 6) только в 5 случаях имеется лексическая эквивалентность употребленных в исходном испанском тексте и в тексте перевода глагольных лексем. Анализ группы примеров с отсутствием такой эквивалентности представляется имеющим смысл для исследования по теории перевода, но непригодным для поставленных задач анализа аспектуальных соответствий. Поэтому ограничимся

рассмотрением 5 примеров с лексической эквивалентностью, разделив их на две подгруппы: с англ. NonProgr.Plq. (1 – 4) и NonProgr.Pst. – 5).

1) Исп. *Pero ella no se refería concretamente a la levitación, sino a subir a un nivel que le permitiera desprenderse de la incomodidad, del peso de su embarazo y de la profunda fatiga que se le estaba metiendo en los huesos* (IV-112).

Англ. *But she wasn't talking about physical levitation; she meant she wanted to rise to a level that would allow her to leave behind the discomfort and heaviness of pregnancy and the deep fatigue that had begun to seep into her bones* (IV-136).

2) Исп. *Nos íbamos a casar y ella estaba comenzando a bordar su ajuar y yo a ahorrar para hacernos una casita, cuando me mandaron al servicio militar* (VII-217).

Англ. *We were going to get married and she had begun to embroider her trousseau and I had started saving money to build a little house when I was called up for military service* (VII-262).

3) Исп. *Fue a preguntar a Clara, pero su madre tampoco sabía nada de la joven y estaba comenzando a olvidarla <...>* (VII-220).

Англ. *He went to ask Clara, but his mother also knew nothing of the girl and had begun to forget her. <...>* (VII-266).

4) Исп. *Le devolvieron Las Tres Marías en ruinas, pero íntegra, hasta el último metro cuadrado. Hacía casi dos años que estaba esperando ese momento, rumiando su rabia* (XIII-365).

Англ. *Tres Marías was returned to him in ruins but intact down to the last square yard. He had waited more than two years for this moment, nursing his anger* (XIII-439).

5) Исп. *Blanca era de reacciones lentas y tardó un buen rato en asimilar lo que estaba viendo, porque carecía de experiencia en esos asuntos* (VIII-247).

Англ. *Blanca was slow to react, and it was a while before she realized what she saw, because she had no experience in such matters* (VIII-299).

В первых четырех примерах в английской параллели мы имеем нечто вроде сдвига по оси времени влево (т.е. назад), вернее, наличествует обозначение глагольной формой NonProgr.Plq. начала той ситуации, которая в испанской версии была обозначена в своей медиальной фазе сочетанием граммем Прогрессива и Имперфекта. Особенно явно этот сдвиг обозначен в (1), где в форме NonProgr.Plq. употреблен соответствующий фазовый глагол *begin*. В (2) и (3) фазовый глагол с начинательной семантикой присутствует также и

в испанском оригинале, причем в составе фазовой конструкции, но в оригинале он стоит в форме Progr.Impf., а в английской параллели – в NonProgr.Plq. Таким образом, тот же сдвиг влево в структуре обозначаемой глаголом ситуации имеет место уже в рамках обозначенной фазовым глаголом начальной фазы. В (4) имеет место наиболее интересная трансформация, поскольку она осуществляется исключительно за счет изменения темпорально-аспектуального оформления глагольного предиката с семантикой 'ждать': Progr.Impf., обозначающий медиальную фазу ситуации, → NonProgr.Plq., т.е. перфективный ракурс неопределенной ситуации, имеющей обозначенную адвербиальной группой *more than two years* двусторонне ограниченную длительность (т.е. под влиянием контекста здесь снимается актуализация начальной фазы ситуации, частотная для несоотнесенного с правым пределом глагола в перфективной форме, и ситуация представляется как двусторонне ограниченная).

Однако самым показательным случаем является пример (5), поскольку здесь мы сталкиваемся со случаем использования глагола чувственного восприятия (исп. *ver* – англ. *see*, 'видеть'), причем наблюдаем довольно типичную и ожидаемую картину: Прогрессив в ИЯ и его отсутствие в АЯ. Как видим, глагол *see* в плане прошедшего представлен в форме NonProgr.Pst.

Группа исп. Progr.Aog. – англ. NonProgr., демонстрируя наибольшую последовательность соответствия Progr. – NonProgr., является, при этом, весьма малочисленной. Обусловлено это обстоятельство низкой встречаемостью в рассматриваемом корпусе такой перфективно-имперфективной комбинации граммем, как Progr.Aog. Данная комбинация представляет собой 2% употреблений Прогрессива в испанской параллели корпуса, в абсолютном выражении – 5 случаев из 214. В соответствии с принятыми установками рассматривать исключительно случаи с наличием лексических соответствий, ограничиваем наш анализ 3 приводимыми ниже примерами, в которых выполняется данное условие⁶. Все они приходятся на соответствия типа исп. Progr.Aog. – англ. NonProgr.Pst.

6. Исп. *Por un tiempo estuvo visitando conventillos todos los días, en una frenética obra piadosa que le provocó una bronquitis crónica y no llevó nada de paz a su alma atormentada.* (III-95)

Англ. *For a time, she made daily visits to the slums as part of a frenzied charitable activity, which gave her chronic bronchitis and brought no peace to her tormented soul* (III-115-116).

(7) Исп. *Alba estuvo mirando un rato, hasta que calculó que su tío estaba por llegar, entonces caminó por fin hasta una glorieta semicircular* <...> (XI-310).

Англ. *Alba watched them for a while, until she guessed that her uncle must be about to arrive, and then she walked through the garden to a half-ruined gazebo* (XI-372).

(8) Исп. *Toda la noche estuvo desfilando el pueblo alborotado* (XII-324).

Англ. *The people marched all night, beside themselves with joy* (XII-389).

Примечательно, что во всех этих случаях ((6), (7), (8), а также а) из сноски б) в контексте имеются адвербиальные показатели, обозначающие временной промежуток, заполненный глагольной ситуацией (выделены нижним подчеркиванием). В ИЯ наличие подобного рода показателей является требованием для выбора из двух одинаковых в темпоральном отношении граммем – Имперфекта и Аориста – последней. При этом функцией Прогрессива в полученном комплексе граммем является нейтрализация кульминации у глагольных лексем, принадлежащих к акциональным классам, включающим точку кульминации. Все три использованные лексемы – *visitar* 'посещать, посетить', *mirar* 'смотреть, посмотреть' и *desfilar* 'шествовать, прошествовать; маршировать, промаршировать' именно таковы (что касается их англ. лексических соответствий, присутствующих в нашем корпусе, то ни одна из глагольных лексем не относится к числу стативов, не сочетающихся с Прогрессивом; глагол *watch*, в частности, на протяжении корпуса 4 раза был употреблен в форме Progr.Pst.). В то же время в английской параллели корпуса мы видим в качестве соответствия испанскому Прогрессивному Аористу форму NonProgr.Pst., что, как представляется, говорит в пользу трактовки английской темпоральной граммемы Past Indefinite как не входящей ни в зону имперфективности, ни в зону перфективности. Последнее положение обусловлено тем, что испанскую комбинацию граммем логичнее трактовать как, в конечном счете, имперфективную (без Прогрессива и указанных адвербиальных показателей была бы достигнута кульминация у глаголов, т.е. имперфективная граммема Прогрессива превалирует в этом перфективно-имперфективном комплексе с участием Аориста, граммемы перфективной).

4. Выводы

Результаты контрастивного анализа прогрессивных форм испанского и английского языка, в ходе

которого решались такие проблемы, как проблема «факультативности» употребления прогрессива в ИЯ (на фоне АЯ), проблема полноты/неполноты охвата глагольной лексики прогрессивом в двух языках и проблема отсутствия соответствия Progr. – Progr. (в данном сообщении отражена последняя), думается, представляют определенный интерес, несмотря на ощущаемые в некоторых пунктах последствия скромной величины параллельного корпуса текстов, ограниченного рамками одного романа. Последнее (единичность примеров в некоторых случаях) объясняется, в том числе, и избранным фокусом внимания в рамках данной статьи – анализировались случаи отсутствия соответствия Progr. – Progr. в двух языках, причем при отталкивании от оригинального испанского текста. Как было показано выше (см. раздел 2), параллели ИЯ → АЯ и АЯ → ИЯ довольно существенно различаются в количественном плане. Общий объем корпуса насчитывает 735 фрагментов текста, но вклад параллели АЯ → ИЯ в это общее количество равен 521 единице, в то время как параллель ИЯ → АЯ дает лишь 214 фрагментов текста. Здесь же, в соответствии с избранным для анализа предметом, обсуждалась группа примеров в 37 единиц, интересная тем, что наличествующие в испанском тексте прогрессивные формы не нашли аспектуального соответствия (относительно интересующей граммы) в тексте перевода на АЯ.

Общим выводом из статистического обзора корпуса является следующее. Как следует из табл. 2, в которой представлена параллель АЯ → ИЯ (со стопроцентным отсутствием соответствия Progr. – Progr.; в параллели ИЯ → АЯ, как было указано выше, соответствующая доля равна 14,1%), переводчик оригинального испанского текста использовал прогрессивные формы английского глагола для передачи целого ряда грамматических (и лексико-грамматических) средств ИЯ, в число которых входят и разнообразные видо-временные формы, и многочисленные, в разной степени грамматикализованные, глагольные конструкции. Примечателен, однако, тот факт, что в 320 из 521 случая (что составляет 61,4%) имеется соответствие англ. Progr.Pst. – исп. NonProgr.Impf., что говорит о системной значимости для испанского глагола такой граммы, как Имперфект.

Относительно ставшего отдельным предметом анализа отсутствия соответствия Progr. – Progr. в параллели ИЯ → АЯ можно сказать следующее. Частично отсутствие Прогрессива в английском переводе объясняется неоднократно отмечавшимся в англистике и продолжающим сохраняться, хотя

и в меньших размерах, запретом на употребление стативных глаголов в прогрессивных формах. Еще одна выявленная закономерность – это соответствие испанскому Прогрессивному Аористу английского Непрогрессивного Претерита (Past Indefinite). Выше на этой основе было сформулировано предположение о нейтральном по отношению к противопоставлению имперфективности / перфективности статусу англ. Past Indefinite. Последняя обнаруженная закономерность – склонность к употреблению в англ. переводе такого приема, как сдвиг по оси времени влево (назад, в прошлое), – не может быть, по-видимому, объяснена исключительно системно-грамматическими причинами. Вопрос нуждается в дальнейшем изучении на более широком материале.

Итак, основой обнаруженных различий в функционировании одной и той же граммы прогрессива (если рассматривать ее в типологическом ракурсе как элемент Универсального грамматического набора) является, прежде всего, различная значимость конкретных реализаций этой абстрактной граммы в двух языковых системах. Таким образом, оказывается, что системность как одно из основных положений структурализма сохраняет свою значимость и в «постструктуралистскую» лингвистическую эпоху⁷. Как показывают результаты проведенного исследования, мы имеем дело с идиоэтническими, хотя и «одноименными», граммами в различных языках (испанский Прогрессив и английский Прогрессив), которые оказываются трудносопоставимыми в силу своей различной системной значимости. Разумным решением в типологических и контрастивных исследованиях представляется обращение – в качестве основания для сравнения – к семантическим атомам Универсального грамматического набора (см. [Плунгян, 233-238]; близкое понятие – *crosslinguistic gram type* в рамках подхода Дж. Байби и Э. Даля [Dahl 2000, 6-8]), среди которых наличествует и прогрессив, с последующим сопоставлением каждой идиоэтнической граммы с соответствующим элементом Универсального грамматического набора.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. В качестве источника языкового материала использованы следующие издания: Isabel Allende. *La casa de los espíritus*. Barcelona: Plaza & Janes editores, S.A., 1989. 413 p. и Isabel Allende. *The house of the spirits* (translated from the Spanish by Magda Bogin). Black Swan edition reissued 1994, London. 491 p. При цитировании языкового материала имеются в виду именно эти два издания, причем приводится следующая информация в круглых скобках после цитаты: номер главы (римские цифры) и номер страницы (арабские цифры).

2. Последняя из упомянутых работ, характеризующаяся типологическим подходом к прогрессиву и выполненная на материале 29 языков Европы (в том числе английского и испанского), естественно, дает более широкую картину. В [Bertinetto, Ebert, De Groot 2000, 517] также отмечена уже сложившаяся традиция в рассмотрении английского прогрессива как образца для анализа прогрессивной грамматики в любом другом языке ("one is inclined to take English as a starting point because English seemed to be the preeminent language illustrating the fully grammaticalized progressive").

3. Определение общего значения прогрессива, данное Ю.С. Масловым в [Маслов 1984, 21].

4. Здесь практикуется принятое в типологически ориентированной литературе различие на письме грамматики, рассматриваемой скорее семантически (=crosslinguistic gram type), как один из элементов универсальной грамматики («Универсального грамматического набора» по В.А. Плуныану, см. [Плуныан 2000, 234]), название которой передается только строчными буквами, и грамматики, свойственной некоему конкретному языку (= «грамм» (gram) в терминологии Дж. Байби и Э. Даля), наименование которой дается с прописной буквы. См. об этом, в частности [Dahl 1985, 7], где возникновение этой традиции связывается с именем Б. Комри.

5. Т.е. нет «канонического» прогрессива с глаголом *estar*; однако в 31 случае (6%) в испанском тексте имеются герундиальные конструкции с глаголами движения, которые могут быть рассмотрены как параллельные формальные средства выражения данной грамматической семантики (такой подход практикуется, в частности, в [Bertinetto 2000]). В [Yllera 1999], напр., в качестве вариантов формального средства выражения Прогрессива в ИЯ - <*estar* + Ger.>, рассматриваются также герундиальные конструкции с глаголами *ir* 'идти', *venir* 'приходить', *andar* 'ходить', *llevar* 'носить'.

6. Упоминания достоин один из двух отброшенных примеров, в котором в испанской параллели имеется глагол *ver* 'видеть' в форме Prog. Aor. В английской параллели корпуса ему соответствует лексема *recall* 'вспоминать, воскрешать (в памяти)' в рамках континуативной конструкции *keep* + Ger., т.е. мы опять видим некоторые «затруднения» АЯ, связанные с употреблением лексического эквивалента для исп. *ver* - глагола *see*, в Прогрессиве., ср.:

Toda esta noche estuvo viendo los rostros de los campesinos, a quienes había visto nacer en su propiedad, alejándose por la carretera. (XIII-366) – *All that night he kept recalling the faces of the peasants, whom he had seen come into this world on his property, as they moved off along the highway* (XIII-440).

7. Ср. также со сходным мнением Дж. Тэйлора: "If it is inappropriate to regard a language as a 'vast calculus of system-internal relations' (to cite my earlier wording), it also behooves us to emphasize the status of a language as an interconnected network, in which the value of any particular bit is dependent in multiple ways on the values of many other bits. This, of course, was the message of structuralism, with its characterization of a language not just a collection of signs but as a system of signs (cf. Saussure 1964, 32)" [Taylor 2003, 38].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка. М.: Высшая школа, 1990. 301 с.
2. Видаль А. Структура и значение сочетания глагола *estar* с герундием в испанском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1956.
3. Горбова Е.В. Акциональная характеристика испанских глаголов, частотно реализуемых в перфективно-имперфективных формах языка // Вопросы языкознания, 2009. № 4. М.: Наука. С. 50-71.
4. Горбова Е.В. Прогрессив в английском и испанском языке: сходства и различия (на материале корпуса параллельных

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ.	английский
исп.	испанский
NONPROG.AOR.	непрогрессивный аорист
PROG.AOR.	прогрессивный аорист
NONPROG. Prf.	непрогрессивный перфект
PROG. Prf.	прогрессивный перфект
NONPROG.PRES.	непрогрессивный презенс
PROG.PRES.	прогрессивный презенс
NONPROG.IMPF.	непрогрессивный имперфект
PROG.IMPF.	прогрессивный имперфект
NONPROG.PLQPRF.	непрогрессивный плюсквамперфект
PROG.PLQPRF.	прогрессивный плюсквамперфект
NONPROG.FUT.	непрогрессивный футурум
PROG.FUT.	прогрессивный футурум
PST.	претерит (английского глагола)
PROGR.PST.	прогрессивный претерит (английского глагола)
SUBJ.	сослагательное наклонение
INF.	инфинитив
GER.	ing-овая форма английского глагола
∅	отсутствие личной формы глагола

текстов) // Материалы Международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения В.Г. Адмони. СПб: Нестор-История. 2009. С. 96-98.

5. Горбова Е.В. Грамматическая категория аспекта и контекст (на материале испанского и русского языков): Дис. докт. ... филол. наук. СПб, 2010. 567 с.
6. Лютикова Е.А., Татевосов С.Г., Иванов М.Ю., Пазельская А.Г., Шлуинский А.Б. Структура события и семантика глагола в карачаево-балкарском языке. М.: ИМЛИ РАН, 2006. 464 с.
7. Маслов Ю.С. Глагольный вид в современном болгарском языке // Вопросы грамматики болгарского литературного языка. М.: Изд-во АН СССР, 1959. С. 157-313.
8. Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1984. 263 с.
9. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Том II (Часть вторая: Морфологические значения). М.: ЯРК; Вена: WSA. 1998. 544 с.
10. Мельчук И.А. Курс общей морфологии. Том IV (Часть пятая: Морфологические знаки). М.: ЯРК; Вена: WSA. 2001. 584 с.
11. Мэрченд Х. Об одном вопросе из области вида. Сравнение английской прогрессивной формы с итальянской и испанской // Вопросы глагольного вида. М.: Изд-во иностранной литературы, 1962. С. 355-365.
12. Плуныан В.А. Общая морфология. Введение в проблематику. М.: Эдиториал УРСС. 2000. 384 с.
13. Силецкий В.И. Соотношение флективной и аналитической аспектуальности в испанском языке: Автореф. дис. канд. ... филол. наук. Л., 1971. 22 с.
14. Татевосов С.Г. Акциональность: типология и теория // Вопросы языкознания. 2005. № 1. М.: Наука. С. 109-141.

15. Bertinetto P.M. The progressive in Romance, as compared with English // Dahl Ö. (ed.). Tense and aspect in the languages of Europe: Empirical approaches to language typology Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. Pp. 559-604.
16. Bertinetto P.M., Ebert K.H., De Groot C. The progressive in Europe // Dahl Ö. (ed.). Tense and aspect in the languages of Europe: Empirical approaches to language typology Berlin: Mouton de Gruyter, 2000. Pp. 517-558.
17. Comrie B. Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge: Cambridge University Press, 1976. 142 p.
18. Dahl Ö. Tense and aspect systems. Oxford: Blackwell, 1985.
19. Dahl Ö. The tense-aspect systems of European languages in a typological perspective // Dahl (ed.) 2000. Pp. 3-25.
20. Taylor John R. Meaning and Context // Motivation in Language. Studies in honor of Günter Radden. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science (eds. H. Cuyckens, Th. Berd, R. Dirven, K.-U. Panther). Vol. 243. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins. 2003. P. 27-48.
21. Yllera A. Las perífrasis verbales de gerundio y participio // I. Bosque, V. Demonte (eds.), Gramática descriptiva de la Lengua Española. RAE, Madrid: Espasa Calpe, 1999. Vol. 2. P. 3391-3441.

УДК 820

Жаткин Д.Н., Шешнева Т.Н., Шешнев С.Э.*Пензенская государственная технологическая академия*

**АВТОПЕРЕВОД КАК СПЕЦИФИЧЕСКАЯ ФОРМА ОРИГИНАЛЬНОГО
ТВОРЧЕСТВА РУССКОГО ПИСАТЕЛЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АВТОПЕРЕВОДА А.К. ТОЛСТЫМ ФРАГМЕНТА
«ПЕСНИ О ПОХОДЕ ВЛАДИМИРА НА КОРСУНЬ»)***

Аннотация. Своеобразие А.К. Толстого как поэта выразилось не только в создании стихов на иностранных языках (немецком, французском), но и в автопереводах отдельных произведений на немецкий язык, в которых он нередко достигал высот переводческого мастерства. Мастерски передавая не только общее впечатление от оригинала, но и малейшие нюансы, художественные детали описания, А.К. Толстой вместе с тем создавал оригинальные произведения на немецком языке. Автоперевод А.К. Толстым вступления к «Песне о походе Владимира на Корсунь» представляет собой не автоматическую трансляцию стихотворных текстов, а является самостоятельным и самоценным поэтическим произведением, в котором проявилась ещё одна грань большого таланта русского поэта.

Ключевые слова: А.К. Толстой, русско-немецкие литературные и историко-культурные связи, поэтический перевод, автоперевод, художественная деталь.

D. Zhatkin, T. Sheshneva, S. Sheshnev
AN AUTHOR'S TRANSLATION AS A SPECIFIC
FORM OF THE RUSSIAN WRITER'S CREATIVE

WORK IN THE GERMAN LANGUAGE (ON THE BASIS OF THE AUTHOR'S TRANSLATION OF THE FRAGMENT «A SONG ABOUT VLADIMIR'S CAMPAIGN TO KORSUN», MADE BY A.K. TOLSTOY)

Abstract. Originality of A.K. Tolstoy as a poet was expressed not only in the creation of poems in the foreign languages (German, French), but also in the author's translations of some literary works into the German language, in which he often reached professionalism in translation. Professionally reproducing not only the general impression of the original, but also the smallest nuances, literary details of the description, A.K. Tolstoy at the same time created original literary works in the German language. The author's translation of the introduction to «A Song about Vladimir's Campaign to Korsun», made by A.K. Tolstoy, is not an automatic translation of the poetic texts, but an independent and valuable poetic work, in which one more aspect of the Russian poet's great talent was expressed.

Key words: A.K. Tolstoy, Russian-German literary and historical-cultural relations, poetical translation, author's translation, literary detail.

* © Жаткин Д.Н., Шешнева Т.Н., Шешнев С.Э. Статья подготовлена по проекту НК-583(3)п «Проведение поисковых научно-исследовательских работ по направлению «Филологические науки и искусствознание», выполняемому в рамках мероприятия 1.3.2 «Проведение научных исследований целевыми аспирантами» мероприятия 1.3 «Проведение научных исследований молодыми учеными – кандидатами наук и целевыми аспирантами в научно-образовательных центрах» направления 1 «Стимулирование закрепления молодежи в сфере науки, образования и высоких технологий» ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы».